Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To [gdy] On mówił im, oto przełożony jeden przyszedłszy pokłonił się Mu mówiąc, że: ― córka ma właśnie umarła, ale przyszedłszy nałóżyłbyś ― rękę Twą na nią, i ożyje. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to do nich mówił, oto przyszedł pewien przełożony (synagogi) i kłaniał się Mu,\* mówiąc: Moja córka właśnie dogorywa,\*\* ale przyjdź, połóż na nią swą rękę,\*\*\* a będzie żyła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To (gdy on) (mówił) im, oto przełożony\* jeden przyszedłszy pokłonił się mu mówiąc, że: Córka ma teraz umarła. Ale przyszedłszy nałóż rękę twą na nią i będzie żyła. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te Mu mówiąc im oto przywódca jeden przyszedłszy oddał cześć Mu mówiąc że córka moja teraz umarła ale przyszedłszy nałóż rękę Twoją na nią i będzie żyła |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy to do nich mówił, przyszedł pewien przełożony synagogi, złożył Mu pokłon i powiedział: Właśnie umarła moja córka. Przyjdź jednak, połóż na nią swoją rękę, a będzie żyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy to do nich mówił, pewien przełożony synagogi przyszedł, oddał mu pokłon i powiedział: Moja córka dopiero co umarła, ale przyjdź i połóż na nią rękę, a ożyje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy on do nich mówił, oto niektóry przełożony bóżnicy przyszedłszy pokłonił mu się, mówiąc: Córka moja dopiero skonała; ale pójdź, a włóż na nią rękę twoję, a ożyje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To gdy on do nich mówił, oto książę jedno przystąpiło i kłaniało mu się, mówiąc: Panie, córka moja dopiero skonała: ale pódź, włóż na nię rękę twoję, a żyć będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy to mówił do nich, oto przyszedł do Niego pewien zwierzchnik [synagogi] i oddając Mu pokłon, prosił: Panie, moja córka dopiero co skonała, lecz przyjdź i połóż na nią rękę, a żyć będzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to do nich mówił, oto pewien przełożony [synagogi] przyszedł, złożył mu pokłon i rzekł: Córka moja dopiero co skonała, lecz pójdź, połóż na nią swą rękę, a ożyje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy o tym mówił, podszedł do Niego pewien przełożony synagogi, złożył Mu pokłon i powiedział: Moja córka właśnie umarła, przyjdź jednak, połóż na nią rękę, a wróci do życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to mówił, przyszedł pewien dostojnik. Pokłonił się Mu i prosił: „Przed chwilą skonała moja córka. Jednak przyjdź i połóż na nią rękę, a ożyje”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy On im to mówił, podszedł pewien dostojnik, kłaniał się przed Nim i prosił: „Moja córka przed chwilą umarła, ale przyjdź i połóż na niej swoją rękę, a będzie żyć”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus to do nich mówił, wszedł pewien zwierzchnik synagogi, pokłonił się przed nim aż do ziemi i powiedział: - Moja córka przed chwilą umarła, ale przyjdź połóż na nią rękę, a wróci do życia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to im mówił, jakiś przełożony synagogi przyszedł i padł przed Nim na twarz, mówiąc: - Moja córka właśnie skonała, ale połóż na nią rękę, a ożyje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли Він це казав їм, приступив один начальник, уклонився і сказав Йому: Моя дочка щойно померла; прийди ж поклади на неї Свою руку, і вона оживе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W następstwie te właśnie jego gadającego im, zobacz do tamtego miejsca - oto prapoczątkowy jeden przyszedłszy składał hołd do istoty jemu powiadając że: Córka moja w tej chwili dokonała życia, ale przyszedłszy nałóż na dodatek rękę swoją aktywnie na nią i będzie żyła organicznie dla siebie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy on to do nich mówił, oto przyszedł pewien przełożony i oddał mu pokłon, mówiąc: Moja córka właśnie umarła; ale pójdź, włóż na nią twoją rękę, a ożyje. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy jeszcze mówił, przyszedł pewien urzędnik, ukląkł przed Nim i powiedział: Moja córka umarła przed chwilą. Ale jeśli przyjdziesz i położysz na niej rękę, będzie żyć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy im o tym mówił, oto pewien władca, podszedłszy, zaczął składaj mu hołd i powiedział: ”Moja córka chyba już umarła, ale przyjdź i włóż na nią swą rękę, a ożyje”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy jeszcze o tym mówił, podszedł do Niego przełożony miejscowej synagogi. Pokłonił się i powiedział: —Przed chwilą zmarła moja córeczka. Ale jeśli przyjdziesz i dotkniesz jej, ożyje. |

1. 1) <x>470 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dogorywa, ἐτελεύτησεν, idiom, euf.: dobiega końca. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 8:3</x>; <x>480 6:5</x>; <x>480 7:32</x>; <x>480 8:23</x>; <x>490 13:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Synagogi. [↑](#footnote-ref-5)